


2001

	Svařování - Vícejazyčný slovník termínů svarových spojů se zobrazením	ČSN EN 12345 05 0008
---	---	--------------------------------

Welding - Multilingual terms for welded joints with illustrations

Soudage - Liste multilingue de termes relatifs aux assemblages et aux joints soudés, avec illustrations

Schweißen - Mehrsprachige Benennungen für Schweißverbindungen mit bildlichen Darstellungen

Tato norma je českou verzí evropské normy EN 12345:1998. Evropská norma EN 12345:1998 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the European Standard EN 12345:1998. The European Standard EN 12345:1998 has the status of a Czech Standard.

© Český normalizační institut,

2001

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány
a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

62339

svařování a příbuzných procesů

EN 22553 zavedena v ČSN EN 22553:1998 (01 3155) Svarové a pájené spoje - Označování na výkresech (ISO 2553:1992)

Souvisící ČSN

ČSN ISO 857:1997 (05 0001) Metody svařování, tvrdého a měkkého pájení - Slovník

Vypracování normy

Zpracovatel: Český svářečský ústav s.r.o., IČO: 62305808, Ing. Miloslav Březina

Technická normalizační komise: TNK 70 Svařování

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Alexandra Červená

Strana 3

EVROPSKÁ NORMA EUROPEAN STANDARD NORME EUROPÉENNE EUROPÄISCHE NORM	EN 12345 Září 1998
---	-----------------------

ICS 01.040.25; 25.160.40

Deskriptory: welding, welded joints, joining, vocabulary, nomenclature, multilingual nomenclature, graphic methods, classifications

Svařování - Vícejazyčný slovník termínů svarových spojů se zobrazením
Welding - Multilingual terms for welded joints with illustrations

Soudage - Liste multilingue de termes relatifs
aux assemblages et aux joints soudés, avec
illustrations

Schweißen - Mehrsprachige Benennungen
für Schweißverbindungen mit bildlichen
Darstellungen

Tato evropská norma byla schválena CEN 1998-06-18. Členové CEN jsou povinni splnit Vnitřní předpisy CEN/CENELEC, v nichž jsou stanoveny podmínky, za kterých se musí této evropské normě bez jakýchkoliv modifikací dát status národní normy. Aktualizované seznamy a bibliografické citace týkající se těchto národních norem lze obdržet na vyžádání v Ústředním sekretariátu nebo u kteréhokoliv člena CEN.

Tato evropská norma existuje ve třech oficiálních verzích (anglické, francouzské, německé). Verze v každém jiném jazyce přeložená členem CEN do jeho vlastního jazyka, za kterou zodpovídá a kterou notifikuje Ústřednímu sekretariátu, má stejný status jako oficiální verze.

Členy CEN jsou národní normalizační orgány Belgie, České republiky, Dánska, Finska, Francie, Irska, Islandu, Itálie, Lucemburska, Německa, Nizozemska, Norska, Portugalska, Rakouska, Řecka, Spojeného království, Španělska, Švédsko a Švýcarska.

CEN

**Evropský výbor pro normalizaci
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung**

Ústřední sekretariát: rue de Stassart 36, B-1050 Brusel

© 1999 CEN. Veškerá práva pro využití v jakékoli formě a v jakémkoli

Ref. č. EN 12345:1998 E

množství jsou vyhrazena národním členům CEN.

Strana 4

Obsah	Contents	Sommaire	Inhalt	Strana
Předmluva	Foreword	Avant-propos	Vorwort	5
Úvod	Introduction	Introduction	Einführung	6
1 Předmět normy	Scope	Domaine d'application	Anwendungsbereich	6
2 Normativní odkazy	Normative references	Références normatives	Verweisung auf andere Normen	7
3 Definice	Definitions	Définitions	Definitionen	8
4 Používání ekvivalentních termínů	Use of equivalent terms	Utilisation de termes équivalents	Verwenden gleichwertiger Begriffe	11
5 Druhy spojů	Types of joint	Types d'assemblages	Stoßarten	11
6 Druhy přípravy svarových ploch	Types of joint preparation	Types de préparations des joints	Fugenvorbereitungen	15
7 Tavné svary	Fusion welds	Soudures par fusion	Schmelzschweißverbindungen	26
8 Velikost koutových svarů	Throat thicknesses for fillet welds	Gorges des soudures d'angle	Nahtdicken bei Kehlnähten	32
9 Svary provedené tlakovým svařováním	Welds made with pressure	Soudures avec pression	Preßschweißverbindungen	39
10 Příklady tavných svarů provedených s různými typy spojů a druhy přípravy svarových ploch	Examples of fusion welds made with different types of joints and joint preparation	Exemples de soudures par fusion exécutées avec des préparations différentes sur différents types d'assemblages	Beispiele von Schmelzschweißnähten mit unterschiedlichen Stoßarten und Fugenvorbereitungen	43
Český rejstřík				52
Anglický rejstřík	English index	Index anglais	Englischer Index	56
Francouzský rejstřík	French index	Index français	Französischer Index	60
Německý rejstřík	German index	Index allemand	Deutscher Index	65

Strana 5

Předmluva

Foreword

Avant-propos

Vorwort

Tato evropská norma byla vypracována technickou komisí CEN/TC 121 „Svařování“, jejíž sekretariát vykonává DS.

Této evropské normě je nutno nejpozději do března 1999 dát status národní normy, a to buď vydáním identického textu, nebo schválením k přímému používání, a národní normy, které jsou s ní v rozporu je nutno zrušit nejpozději do března 1999.

Tato evropská norma byla vypracována na základě mandátu uděleného CEN Evropskou komisí a Evropským sdružením volného obchodu. Tato evropská norma je považována za normu podporující prováděcí normy a normy výrobků, které samy podporují podstatné bezpečnostní požadavky směrnice Nového přístupu, a které se odkazují na tuto evropskou normu.

Podle Vnitřních předpisů CEN/CENELEC jsou povinny převzít tuto evropskou normu národní normalizační organizace následujících zemí: Belgie, Česká republika, Dánsko, Finsko, Francie, Irsko, Island, Itálie, Lucembursko, Německo, Nizozemsko, Norsko, Portugalsko, Rakousko, Řecko, Spojené království, Španělsko, Švédsko a Velká Británie.

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 121 "Welding", the secretariat of which is held by DS.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by March 1999, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by March 1999.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association. This European Standard is considered to be a supporting standard to those application and product standards which in themselves support an essential safety requirement of a New Approach Directive and which make reference to this European Standard.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 121 "Soudage" dont le secrétariat est tenu par le DS.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mars 1999, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mars 1999.

La présente Norme Européenne a été élaborée dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Echange. Cette Norme Européenne est considérée comme une norme de support pour d'autres normes d'application ou de produit qui viennent elles-mêmes à l'appui d'une exigence essentielle de sécurité d'une directive Nouvelle Approche, et qui citeront cette Norme Européenne en référence normative.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 121 "Schweißen" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DS gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis März 1999, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis März 1999 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde im Rahmen eines Mandates, das dem CEN von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone erteilt wurde, erarbeitet. Diese Europäische Norm wird als eine unterstützende Norm zu anderen Anwendungs- und Produktnormen betrachtet, die selbst eine grundlegende Sicherheitsanforderung einer Richtlinie der Neuen Konzeption unterstützen und auf die vorliegende Europäische Norm normativ verweisen.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Úvod

Typ svarového spoje a jeho příprava jsou důležitými aspekty při svařování součástí nebo konstrukcí. Závisí na tloušťkách součástí, materiálech, metodě svařování a poloze svařování. Při překladu z jednoho jazyka do druhého je nezbytné, aby stejné termíny byly zcela jednoznačné. Ne-dorozumění mohou mít vážné nebo dokonce nebezpečné následky.

Cílem této normy je uvést jasné a jednoznačné zobrazení termínů, běžně používaných ve svařování. Zpracování obrázků je opatřeno anglickými, francouzskými a německými termíny a může být doplněno, pokud je to nezbytné, ekvivalentními termíny z jiných jazyků.

Introduction

The type of joint and joint preparation are important aspects of welding components or structures. They depend on the component thickness, materials, welding process and welding position. It is necessary, when moving from one language to another, to be completely unambiguous when using equivalent terms; misunderstandings can have serious and even dangerous repercussions.

The aim of this standard is to provide clear and unambiguous illustrations of welding terms in common use. The pictorial representation layout is linked to terms in English, French and German but may be adapted to add equivalent terms in other languages, where necessary.

Introduction

Le type d'assemblage et le type de préparation sont des aspects importants des pièces à souder ou des constructions soudées. Ils dépendent de l'épaisseur de la pièce, des matériaux, du procédé de soudage et de la position de soudage. Il est nécessaire, à l'occasion du passage d'une langue à une autre, d'utiliser un langage sans ambiguïté lorsque l'on emploie des termes équivalents, un malentendu pouvant en effet avoir des conséquences graves et même dangereuses. L'objet de la présente norme est de fournir des illustrations claires et précises des termes de soudage couramment utilisés. La représentation graphique renvoie à des termes anglais, français et allemand, mais peut être adaptée de manière à être complétée si nécessaire par des termes équivalents dans d'autres langues.

Einführung

Stoßart und Fugenvorbereitung sind wichtige Merkmale von Schweißkonstruktionen. Sie werden von der Werkstückdicke, den Werkstoffen, dem Schweißprozeß und der Schweißposition bestimmt. Beim Übergang von einer zur anderen Sprache ist es erforderlich, daß gleichwertige Begriffe absolut zweifelsfrei sind. Mißverständnisse können schwerwiegende, ja sogar gefährliche Folgen haben.

Zweck dieser Norm ist, klare und zweifelsfreie Darstellungen üblicher schweißtechnischer Begriffe verfügbar zu machen. Die bildliche Darstellungsweise ist mit Begriffen in Englisch, Französisch und Deutsch versehen und kann bei Bedarf durch gleichwertige Begriffe in anderen Sprachen ergänzt werden.

1 Předmět normy

Tato evropská norma popisuje pro-střednictvím obrazového vyjádření většinu obvyklejších termínů pro typy spojů, jejich přípravu a svary, a to v anglickém, francouzském a německém jazyce.

1 Scope

This European standard describes by pictorial representation most of the more common terms, in English, French and German, for types of joints, joint preparation and welds.

1 Domaine d'application

La présente norme européenne classifie par représentation graphique la plupart des termes les plus courants utilisés en anglais, français et en allemand pour décrire les types d'assemblages, de préparations de joints et de soudures.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beschreibt durch bildliche Darstellungen in den Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch die meisten üblichen Begriffe für Stoßarten, Fugen-vorbereitungen und Schweißverbindungen.

Strana 7

Tato norma může být používána samostatně nebo spolu s EN 1792 a jinými, podobnými normami.

POZNÁMKA Obrázky v této normě jsou pouze náčrty, které byly nakresleny k zobrazení typických charakteristických rysů různých typů spojů. Obrázky však nejsou provedeny tak, jak by měly být na technických výkresech (např. EN 22553).

This standard can be used on its own or in conjunction with EN 1792 and other, similar standards.

NOTE: The figures in this standard are only sketches which have been drawn to illustrate the typical characteristic features of different types of joint. The figures are not necessarily as they should be portrayed on design or technical drawings (e.g. in accordance with EN 22553).

Elle peut s'utiliser seule ou en liaison avec l'EN 1792 ainsi qu'avec d'autres normes analogues.

NOTE: Les figures de la présente norme sont seulement des dessins destinés à illustrer les particularités caractéristiques des différents types d'assemblages et de joints. Ceux-ci n'y sont pas nécessairement représentés tels qu'il convient de le faire sur les plans/dessins techniques (par exemple conformément à l'EN 22553).

Diese Norm kann entweder für sich allein oder in Verbindung mit EN 1792 bzw. anderen ähnlichen Normen benutzt werden.

ANMERKUNG: Die Bilder in dieser Norm sind nur Skizzen, die gezeichnet werden, um typische Merkmale der verschiedenen Nahtarten darzustellen. Die Bilder sind allerdings nicht so dargestellt, wie sie in technischen Zeichnungen sein sollten (z.B. nach EN 22553)

-- Vynechaný text --